

*Niklaus, komm
in unser Haus,
pack die großen
Taschen aus, setz
dein Schimmelchen
untern Tisch, dass es
Heu und Hafer frisst.*

*Heu und Hafer frisst es nicht,
Zuckerplätzchen kriegt es nicht.
Lustig, lustig trallallallalla, bald
ist Niklausabend da.*

*Niklaus ist ein guter Mann, dem man
nicht genug danken kann! Lustig,*

*lustig
tral-
lallal-
lalla bald ist
Niklausabend da.*

(traditionell 19. Jhd.)



Bischof zu Myra (heutige Türkei); † 6. Dez. (4. Jhd.); auch: Nikolaus Bischof von Pinara (6. Jhd.). Am 6. 12. war in der Kirche die Stelle Mt 25,14-23 EU vorgesehen, das Gleichnis von den Talenten: Drei Knechten wurden Geldstücke entsprechend ihrer Fähigkeiten anvertraut, über deren Verwendung sie später Rechenschaft ablegen müssen. Die Frage „Wart Ihr denn auch brav?“ geht darauf zurück. Wegen der Haltung der Reformatoren gegen die Heiligenverehrung wurde die Bescherung vom Nikolaus- auf den Weihnachtstag verlegt.

Bienvenue, Saint Nicolas

*Petit Papa Noël
C'est la belle nuit
de Noël · La neige
étend son manteau
blanc · Et les yeux levés
vers le ciel · À genoux, les
petits enfants · Avant de
fermer les paupières · Font une
dernière prière · Petit Papa Noël
Quand tu descendras du ciel · Avec
des jouets par milliers · N'oublie pas
mon petit soulier · Mais avant de partir
Il faudra bien te couvrir · Dehors tu vas
avoir si froid*

*C'est un peu à
cause de
moi Il me
tarde tant que
le jour se lève Pour voir
si tu m'as apporté · Tous les
beaux joujoux que je vois en
rêve · Et que je t'ai commandés
Le marchand de sable est passé
Les enfants vont faire dodo · Et
tu vas pouvoir commencer · Avec ta hotte sur le dos · Au
son des cloches des églises · Ta distribution de surprises*

(Auteur : Raymond Vincy (1946) Compositeur : Henri Martinet)



Saint Nicolas, protecteur des enfants, est fêté tous les 6 décembre, surtout dans l'est et le nord de la France. La Légende veut qu'il ait ressuscité trois enfants qui étaient venus demander l'hospitalité à un boucher. Il les accueillit et profita de leur sommeil pour les découper en morceaux et les mettre au saloir. Sept ans plus tard, Saint Nicolas passant par là demanda au boucher de lui servir ce petit salé vieux de sept ans. Terrorisé le boucher prit la fuite et Saint Nicolas fit revenir les enfants à la vie.

*Zie de maan
schijnt door de
bomen, makkers
staakt uw wild
geraas. 't Heerlijk
avondje is gekomen,
't avondje van Sinter-
klaas. Vol verwachting
klopt ons hart, wie de koek
krijgt, wie de gard. ...
O, wat pret zal 't zijn te spelen
met die bonte harlekijn. Eerlijk zullen
we alles delen: suikergoed en marsepein.
Maar, o wee, o bitt're smart. Kregen
wij voor koek een gard. ...
Maar ik vrees niet dat wij*

*klagen;
vader, zijn te goed!
moeder Was het ook niet alle dagen,
meestal waren wij toch zoet.
Ban dus vrij de vrees uit 't
hart; 'k wed er ligt geen
enk'le gard. ...*

(Tekst: Jan Pieter Heye, Muziek: Hendrik Viotta, 1843)



Sinterklaas komt in de nacht van 5 december (pakjesavond) in Nederland en 6 december in België. De oorsprong van het moderne Sinterklaasfeest ligt in de 19e eeuw. De onderwijzer Jan Schenkman (1806-1863) schreef het prentenboekje Sint Nicolaas en zijn knecht met de tekst van het liedje Zie ginds komt de stoomboot. De afkomst Spanje werd ingevoerd, net als de roe en zak van Zwarte Piet als pedagogische straf. Sint reed voor het eerst op een schimmel over de daken en cadeaus gingen door de schoorsteen.

Bienvenido, San Nicolás

Mamacita dónde
está Santa Claus
Dónde está Santa
Claus · Porque yo lo
quiero ver · Mamacita
yo quiero a Santa Claus
Porque ya va a llegar la
navidad

Yo sé que debo estar dormida
Pero así no lo puedo ver
Mejor ábrele la ventana
Para que el pueda entrar
Muy pronto llegará lo siento arribar
En su trineo veloz
Hay Pancho despierta
El Pedro alerta,
ole ole ole

(Tatiana, 1997)



Papá Noel, Santa Claus, Viejito Pascuero, Colacho o San Nicolás es un personaje inspirado en San Nicolás de Mira o San Nicolás de Bari. En otra época posterior, igualmente existían otras tradiciones. A los pueblos de algunos valles vascos y navarros, por ejemplo, los regalos los traía el carbonero Olenztero y también duendes de barba blanca, botas altas y gorro de armiño. Hoy, si un niño se ha comportado mal, se dice que lo vendría visitar la carbonilla, y no Santa Claus; y como castigo le regalaría solo carbón.



Welcome, Saint Nicholas

Jolly old Saint
Nicholas, lean
your ear this way!
Don't you tell a
single soul what I'm
going to say: Christmas
Eve is coming soon; now,
you dear old man whisper
what you'll bring to me;
tell me if you can. When the
clock is striking twelve, when I'm
fast asleep down the chimney, broad
and black, with your pack you'll creep
All the stockings you will find
hanging in a row mine will be the
shortest one, you'll be
sure to know
Bobby wants
a pair
Suzy wants
of skates,
wants a sled, Nellie
a picture book,
yellow, blue, and red.
I think I'll leave to
what to give the rest
me, dear Santa Claus;
you will know the best.



(traditional)

The Dutch took the tradition of St Nicholas to New Amsterdam (New York). While Saint Nicholas was originally portrayed wearing bishop's robes, in modern times, Santa Claus is generally depicted as a plump, jolly, white-bearded man wearing a red coat. This image became popular in the US and Canada in the 19th century due to the illustration by political cartoonist Thomas Nast. It is said that Santa Claus lives in the far north with his wife, a countless number of magical elves, and his flying reindeer.

Schild am 5. Dezember
an die Türe hängen.
Cuelgue este cartel en
su puerta el día 5 de
diciembre.
Please hang this on your
door on December 5th.
Veuillez placer cette pancarte
sur votre porte le 5 décembre.
Op 5 december dit bordje aan de
deur hangen.

Kerstlike Nikolausgröfte!
¡Feliz día de San Nicolás!
Happy Saint Nicholas day!
Joyeux jour de Saint Nicolas!
Kerstlyke Sint Nikolausgroetjes!

Dr. Anja Rütten · Dipl.-Dolmetscherin
ruetten@sprachmanagement.net
+ 49 (0) 1 78 - 2 83 59 81